

Orodja za prepoznavanje oseb z nizko ravnjo pismenosti LAMI – LASLLIAM

Language Policy Programme

Strasbourg



Sodelavke in sodelavci ALTE – LAMI

Sodelavci in sodelavke LLAT

Predstavniki LAMI

Lorenzo Rocca (predsedujoči LAMI)
Cecilie Hamnes Carlsen (sopredsedujoča LAMI)

Anna Mouti
Carmen Peresich
Giorgio Silfer in Lorena Belotti
Ina Ferbežar in Mateja Eniko
Joe Sheils
José Pascoal
Katerina Vodickova
Mohammad Al Qara in Roswitha Hunold
Sabrina Machetti in Paola Masillo
Stefanie Dengler

Predstavniki združenja ALTE (ustanova)

Società Dante Alighieri
Western Norway University of Applied Sciences

Aristotle University of Thessaloniki
OSD – Österreichisches Sprachdiplom Deutsch
KCE – Kultura Centro Esperantista
Univerza v Ljubljani
ALTE Individual Expert Member
University of Macao
Charles University
Worldwide Bildungswerk
University for Foreigners of Siena
Goethe Institute

Koordinatorji in koordinatorice pilotiranja LLAT

Predstavniki LAMI

Anna Mouti
Ina Ferbežar in Mateja Eniko
Live Grinden
Lorenzo Rocca
Mohammad Al Qara

Država

Grčija
Slovenija
Norveška
Italija in Severna Irska
Nemčija

Predstavniki LAMI se zahvaljujejo glavni pisarni ALTE-ja, še posebej Nicku Savillu, Mariangeli Marulli in Grahamu Seedu, za sodelovanje in podporo ter Johnu Savageu (Cambridge University Press & Assessment) za lektoriranje angleške različice.

Prevodi LLAT

Predstavniki delovne skupine LAMI se zahvaljujejo ustanovam ter kolegicam in kolegom, ki so prevajali in prirejali orodja LLAT za svoje jezike.

Prevod v češčino

Kateřina Vodičková

Charles University

Prevod v esperanto

Lorena Belotti

KCE – Kultura Centro Esperantista

Prevod v nemščino

Carmen Peresich
Stefanie Dengler

OSD – Österreichisches Sprachdiplom Deutsch
Goethe Institute

Prevod v grščino

Anna Mouti
Christina Maligkoudi

Aristotle University of Thessaloniki
Democritus University of Thrace

Prevod v nizozemščino

Goedele Vandommele
Helena Van Nuffel

CNaVT – KU Leuven
Centrum voor Taal & Onderwijs KU Leuven

Prevod v italijanščino

Antonella Priori in Carlo Pirozzi
Greta Mazzocato, Sofia Bulla in Francesco
Bortolussi

Società Dante Alighieri
CPIA di Treviso

Prevod v norveščino

Cecilie Hamnes Carlsen in Live Grinden

Western Norway University of Applied Sciences

Prevod v portugalščino

José Pascoal

University of Macao

Prevod v romunščino

Dina Vilcu

Babes-Bolyai University

Prevod v španščino

Javier Fruns Gimenez in Nuria Vaquero Ibarra Instituto Cervantes

Prevod v slovenščino

Ina Ferbežar in Mateja Eniko

Univerza v Ljubljani

Vsebina

Uvod za uporabnike slovenske različice	4
Orodje 1: Analiza potreb in umestitev (govorne spretnosti)	5
Orodje 2: Raven pismenosti in umestitev (bralne in pisne spretnosti)	10
Priloga: Orodje 2 (Drugi del) – različica za učeče se	29

Uvod za uporabnike slovenske različice

Cilji: Glavni cilj je ponuditi praktična orodja za prepoznavanje neopismenjenih oseb ali oseb z nizko ravno pismenosti, da bi jih lahko ustrezno uvrstili v zanje primerne jezikovne tečaje ter tako vzpostavili povezavo med učenjem, poučevanjem in ocenjevanjem jezikovnega znanja.

V Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani smo se odločili za prevod prvih dveh od štirih orodij za prepoznavanje oseb z nizko ravno pismenosti LAMI – LASLLIAM. To sta orodje za analizo potreb in umestitev pri govornih spretnostih ter orodje za ugotavljanje ravni pismenosti in umestitev pri bralnih in pisnih spretnostih. Gre za orodji, za kateri so izkušnje pokazale, da sta za slovensko situacijo najbolj uporabni.

Navodila za izvedbo smo za slovensko ciljno publiko pripravili v strnjeni obliki, njihov namen je le usmeriti, kako posamično orodje uporabiti, na kaj naj bodo uporabniki pri tem posebej pozorni in kako naj izkazane možnosti umestijo na lestvice LASLLIAM.

Če se bo v prihodnosti pokazala potreba po preostalih dveh orodjih, bomo v slovenščino prevedli tudi ta dva, vključno s celotnimi navodili za uporabnike. Do tedaj pa potencialne uporabnike prijazno vabimo, da si za podrobnejši opis orodij pomagajo z angleščino (predvsem to velja za orodji 3 in 4).

Orodja so bila preskušena v več državah, tudi v Sloveniji. Pričujoči slovenski različici orodij sta bili dopolnjeni in spremenjeni po pilotiranju. Orodji sta – kot to velja tudi za druge jezikovne različice – nekoliko prirejene glede na posebnosti slovenske jezikovne situacije.

Uporabnikom želimo uspešno uporabo orodij.

Orodje 1 – Analiza potreb in umestitev (govorne spretnosti)

Navodila za izvedbo

Ob izvedbi intervjuja naj bodo uporabniki pozorni na naslednje:

- Ustvarimo prijazno vzdušje, da se bo naš sogovorec počutil varno in udobno. Postavitev naj bo neformalna, sogovorniku pojasnimo, da je pogovor namenjen temu, da bi se bolje spoznala. Zato kot zgled vedno najprej predstavimo sebe.
- Do sogovornika smo spoštljivi, izkazujemo mu pozornost – lahko tudi s preprostim povzemanjem tega, kar je pravkar povedal, s čimer dobimo potrditev, ali smo pravilno razumeli. Po potrebi pokažemo sočutje (a pri tem nismo pretirano čustveni).
- Sogovorniku damo dovolj časa, da oblikuje odgovor. Poslušamo ga in ne ponavljamo vprašanj, če smo neko informacijo že dobili ob drugem vprašanju.
- Govorimo počasi in razločno, vendar dovolj naravno, ne pretiravamo z zlogovanjem ali povečano glasnostjo. Po potrebi večkrat ponovimo povedano z drugimi besedami, uporabljamo mimiko in gestiko, delamo daljše pavze.
- Uporabljamo slikovno gradivo, ki ga pripravimo vnaprej; katero je to gradivo, je predlagano v samem Orodju 1.
- Sledimo vprašanjem, kot so predlagana v orodju. V njih je določena logika in si sledijo od lažjega proti težjemu. Ni pa treba zastaviti prav vsakega posameznega vprašanja, pogovor naj teče kolikor se da naravno (gl. tudi zgoraj). Ocenimo, ali je katero od vprašanj morda za sogovornika preveč občutljivo.



SKLOP	KAJ	KAKO (vprašanja)	RAVEN LASLLIAM
0	Pozdrav + osnovne informacije	<i>Dober dan.</i> Počakamo, da oseba odzdravi. <i>Pozdravljeni. Zdaj bova midva govorila. Rada bi vas bolje spoznala. Ja?</i> <i>Jaz sem ... (ime). Jaz sem iz Slovenije.</i> <i>Ali me razumete?/A govorite slovensko?¹</i>	Raven 1 – npr. »Dober dan/Živijo/Dobro jutro.« Raven 1 – npr. »Ja.«

Če oseba ne razume, nadaljujemo z analizo potreb v drugem jeziku ali z mediatorjem (vse sklope, 1–8). V tem primeru oseba ne dosega ravni 1. (To pomeni, da je oseba absolutni začetnik: glede na lestvice LASLLIAM še ni dosegla 1. stopnje. Če pa bi Orodje 2 pokazalo, da je oseba opismenjena (v svojem jeziku), gre za pismenega absolutnega začetnika, ki je treba njegovo govorno zmožnost ustrezno umestiti po lestvicah v Dodatku k SEJU.)

Če oseba razume, nadaljujemo z drugimi sklopi v slovenščini, dokler je to mogoče. Ne pozabimo, da je treba za namene analize potreb obravnavati **vse sklope**, čeprav bomo morali morda pri kakšnem vprašanju uporabiti drug skupni jezik.

Pri umeščanju si poleg navedenih primerov v desnem stolpcu pomagamo tudi z ocenjevalno lestvico (na koncu tega dokumenta).

1	Ime	<i>Jaz sem ... (ime). /Ime mi je ...</i> <i>Kako je pa vam ime?/Kdo ste pa vi?</i>	Raven 1 – samo ime Raven 2 – npr. »(Jaz) sem/Jaz [ime].«
	Država izvora	<i>Jaz sem iz Slovenije/iz Kopra ...</i> <i>Od kod ste vi?</i>	Raven 1 – samo ime države, npr. »(Jaz) Sirija.« Raven 2 – npr. »Iz Sirija.« Raven 3 – npr. »Jaz sem iz Sirija.«
2	Prvi jezik	<i>Jaz govorim slovensko.</i> <i>Kateri jezik govorite vi v ... (država, ki jo je oseba navedla)?</i>	Raven 1 – samo poimenovanje jezika, npr. »Farsi.« Raven 2 – znane besede, npr. »Govoriti farsi.« Raven 3 – kratki, preprosti stavki in fraze s kratkimi besedami, npr. »(Jaz) govorim farsi.«
	Drugi jeziki	<i>Jaz govorim tudi ... (drugi jezik/jeziki, ki ga/jih znate).</i>	Raven 1 – samo poimenovanje jezika/jezikov, npr. »Angleško, francosko.«

¹ Uporabnik se lahko sam odloči, katera možnost od navedenih je za trenutni kontekst bolj primerna (lahko tudi obe). Velja za vse navedene variante (za poševnicami) v tem orodju.

		<i>Ali vi govorite ... (navedite kakšen drug jezik, npr. angleščino)?/Katere jezike še govorite?</i>	Raven 2 – znane besede in na pamet naučeni izrazi, npr. »Jezik/Jaz angleško.« Raven 3 – npr. »(Jaz) govoriti angleško in francosko.« Raven 4 – preprosti stavki in fraze, morda z navedbo kakšne podrobnosti, npr. »(Jaz) govorim angleško zelo dobro.«
	Izobrazba	<i>Ali ste hodili v šolo v ... (država izvora)? Kažemo slike (razred, učitelj, učenci ...).</i> <i>Kako dolgo?/Koliko let? število let kažemo s prsti.</i>	Raven 1 – samo »Ja/Ne.« in/ali število let Raven 2 – znane besede in na pamet naučeni izrazi, npr. »Šola osem.« Raven 3 – kratki, preprosti stavki in fraze s pogostimi besedami, npr. »Osem razred.« Raven 4 – preprosti stavki in fraze, npr. »Ja, jaz grem/hodim/bil v šolo 5 let.«
3	Poklic/ Delovne izkušnje	<i>Jaz sem učiteljica. Pokažemo sliko.</i> <i>Kaj delate vi?/Kaj ste po poklicu?/Kaj je vaš poklic?</i> Kažemo slike različnih poklicev.	Raven 1 – samo poimenovanje poklica Raven 2 – npr. »(Jaz) delo/poklic [poimenovanje poklica].« Raven 3 – kratki, preprosti stavki in fraze s pogostimi besedami, npr. »(Jaz) po poklicu [poimenovanje poklica].« Raven 4 – preprosti stavki in fraze, morda z navedbo kakšne podrobnosti, npr. »(Jaz) sem sestra. (Jaz) delam v bolnišnici.«
4	Stanovanje in bivanje	<i>Kako dolgo ste tukaj/v Sloveniji?</i> <i>Jaz živim v ... (ime mesta/območja, kjer ste trenutno).</i> <i>Kje vi živite tukaj/v Sloveniji?</i> Navedemo kraj ali območje. <i>Ali živite tukaj/v Sloveniji sami?</i> (Če ne:) <i>Kdo živi z vami?</i> Kažemo slike družine, skupine prijateljev ...	Raven 1 – samo ime mesta/območja/osebe/vrste nastanitve Raven 1 – npr. »Ja.« Raven 2 – znane besede in na pamet naučeni izrazi, npr. »Moja družina.« Raven 3 – npr. »Ne. (Jaz) živeti moja družina.« Raven 4 – npr. »Jaz (živim) skupaj z družina v stanovanju.«

5	Prosti čas	<p><i>(Govorite/Opišite), kakšen je vaš tipičen dan tukaj v Sloveniji.</i></p> <p><i>Jaz grem zjutraj v službo/v šolo. Kaj pa vi delate?</i></p> <p><i>Ko ne delam, sem jaz rada s prijatelji in gledam televizijo.</i></p> <p><i>Kaj (vi) radi delate?/Kaj imate radi?</i></p>	<p>Raven 3 – npr. »Jaz delati ves dan.«</p> <p>Raven 4 – preprosti stavki in fraze, morda z navedbo kakšne podrobnosti, včasih uporaba pogostih veznikov, npr. »Jaz delam zjutraj in jem kosilo doma.«</p> <p>Raven 4 – npr. »Rad imam šport./Ukvarjam se s športom.«</p>
---	------------	---	---

Opisniki za umestitev govorne produkcije za sklope 0 do 5.

Raven LASLIAM	Opisniki
4	<p>Sporazumevati se zna v vsakdanjih situacijah, pri tem uporablja preproste stavke in ustaljene izraze.</p> <p>Če se spraševalec izraža zelo počasi in jasno ter v neidiomatskem jeziku, zna odgovoriti na preprosta neposredna vprašanja o sebi.</p> <p>Opisati zna sebe, kaj dela in kje živi.²</p>
3	<p>Sporazumevati se zna v znanih situacijah, pri tem uporablja kratke preproste stavke in fraze s pogostimi besedami.</p> <p>S kratkimi, ustaljenimi izrazi zna odgovoriti na vprašanja o sebi in vsakdanjih opravkih, pri čemer informacije podkrepi z gestikulacijo.</p> <p>S kratkimi, preprostimi frazami in ustaljenimi izrazi zna odgovarjati na vprašanja o osebnih podatkih, občutkih in zdravju ter vprašati po njih.</p>
2	<p>Z uporabo znanih besed, fraz ali na pamet naučenih ustaljenih izrazov zna odgovoriti na preprosta vprašanja (npr. po osebnih podatkih).</p> <p>Z znanimi besedami ali frazami zna posredovati nekatere preproste informacije.</p>
1	<p>S posamezno besedo ali frazo zna odgovoriti na vprašanja po osnovnih osebnih podatkih.</p>

Na podlagi ocen sklopov od 0 do 5 in ob upoštevanju opisnikov v lestvici na koncu orodja osebo umestimo na določeno raven (od 1 do 4).

² Opisniki v modri barvi so iz Dodatka k SEJU (4 = A1, 3 = Pred A1).

Sklopi 6–8 so namenjeni izključno za namene analize potreb, izvedemo jih lahko ali v slovenščini ali v drugih jezikih.

6	Osebni cilji v ciljni državi	<p><i>Ali želite ostati v Sloveniji? Kako dolgo?/(Za malo ali dolgo časa?)</i></p> <p>Če oseba ne želi ostati (je namenjena v drugo državo), preidemo na sklop 8.</p> <p><i>Kaj bi radi delali tukaj?/Ali bi radi živeli, delali, študirali, šli v šolo, imeli prijatelje ...?</i></p>	Samo analiza potreb
7	Učni cilji v ciljnem jeziku	<p><i>Ali se želite učiti slovenščino?</i></p> <p>Če se oseba želi učiti: <i>Za kaj rabite/potrebujete slovenščino?</i> <i>Kje rabite slovenščino?</i></p> <p>Kažemo slike različnih stvari, kot so hiša, šola, osebe, ki delajo, osebe, ki nakupujejo, pišejo, berejo, se pogovarjajo po telefonu, se skupaj zabavajo, interakcija na družabnem omrežju itd.</p>	Samo analiza potreb
8	Učni cilji v drugih jezikih	<p><i>Bi se radi učili kakšen drugi jezik? Katerega?</i></p>	Samo analiza potreb

Lestvica

Raven 1	Raven 2	Raven 3	Raven 4 (A1 SEJA)
Sodeluje lahko samo v prvem delu pogovora, pri tem posreduje nekatere osnovne osebne podatke. Pogovor poteka v obliki enostavnih izmenjav, ne daljših od ene ali dveh besed oziroma kratkih fraz.	Sodeluje lahko v delu pogovora, pri tem posreduje nekatere osnovne osebne podatke in se opiše v obliki izmenjav, sestavljenih iz (po)znanih besed, fraz ali na pamet naučenih vzorcev.	Sodeluje lahko v večjem delu pogovora, pri tem posreduje osebne podatke in se opiše v obliki kratkih preprostih stavkov in fraz z uporabo pogostih besed.	Z bistvenimi podatki lahko sodeluje v celotnem pogovoru, pri tem s preprostimi stavki in frazami opiše najosnovnejše vidike svojega vsakdanjika (redko uporablja osnovne povezovalce).

Orodje 2 – Raven pismenosti in umestitev (bralne in pisne spretnosti)

Navodila za izvedbo

Orodje 2 se izvede za tem, ko so bile določene informacije že pridobljene z Orodjem 1 (npr. vprašanje o šolanju).

Razdeljeno je na dva dela:

- Prvi del je namenjen ugotavljanju tega, ali je oseba (tehnično) opismenjena.
- Drugi del je namenjen ugotavljanju ravni njene pismenosti.

Izvesti je mogoče orodje v celoti, le enega od obeh delov ali pa po prvem delu le posamične dele drugega dela – odvisno od ravni posameznikove pismenosti. Uporabniki naj glede na situacijo sami ocenijo, do kod bodo z orodjem nadaljevali oz. ali ga bodo izvedli do konca.

Če oseba izpolni celoten preizkus Orodja 2 in se pokaže, da je v slovenščini pismena, se jo umesti v običajni jezikovni pouk (verjetno nad ravnjo A1).

Prvi del

Format

Ta del sestavljata dve nalogi, s katerima se preverja posameznikovo sposobnost branja (Naloga 1) in pisanja (Naloga 2) v jeziku, ki ga zna.

Napotki za izvedbo

Predlagamo, da ob izvedbi tega dela orodja uporabniki:

- navodila k nalogam podajajo ustno v jeziku, ki ga oseba razume in ki ni ciljni jezik; uporabijo lahko kateri koli skupni jezik, lahko pa se vključi tudi medkulturni mediator;
- vnaprej pripravijo vse gradivo, potrebno za izvedbo nalog, kot je opisano v nadaljevanju.

Naloga 1 – Branje v jeziku, ki ga oseba zna



(Uporabnikove izjave so v ležeči pisavi.)

Ali lahko to preberete?

Osebi ponudimo vnaprej pripravljeno gradivo.

Gradivo: list z dvema besedama in kratkim preprostim stavkom, napisanim v jeziku, ki ga oseba zna in ki se razlikuje od ciljnega jezika. Gradivo pripravimo na podlagi Orodja 1.

Naloga 2 – Pisanje v jeziku, ki ga oseba zna



(Uporabnikove izjave so v ležeči pisavi.)

Ali lahko napišete XXX?

Osebi ponudimo pisalo in prazen list s črtami.

Priporočljivo je, da besedo (XXX), za katero želimo, da jo oseba napiše, določimo glede na informacije, zbrane med intervjujem (Orodje 1), npr. ime njene države, poimenovanje njenega poklica, ime otroka, če ga ima, ipd.; če se npr. zanima za kuhanje, osebo lahko prosimo, da napiše poimenovanje svoje najljubše jedi ...

Merila za umestitev

Med izvajanjem Naloge 2 predlagamo, da uporabniki opazujejo, kako oseba drži pisalo, kako močno z njim pritiska na papir, v kateri smeri piše, ali piše na črto itd.

Pri tem ni pomembno, ali uporabniki razumejo pomen zapisanih besed ali ne.

Pridobljene informacije

V tem delu Orodja 2 lahko pričakujemo dvoje:

1. Da oseba ne izkaže sposobnost branja in/ali pisanja v nobenem od jezikov. V tem primeru z izvajanjem orodja ne nadaljujemo, osebo pa uvrstimo na 1. raven lestvice LASLIAM.
2. Oseba izkaže določeno sposobnost branja in/ali pisanja v enem od jezikov. V tem primeru nadaljujemo z izvedbo drugega dela Orodja 2.

Drugi del

Navodila za izvedbo

Drugi del Orodja 2 je razdeljen po ravneh (ravni od 1 do 4 LASLLIAM), in sicer se na vsaki od ravni preverja pisna recepcija, pisna produkcija in pisna interakcija – vedno v tem vrstnem redu.

Ob izvedbi orodja naj bodo uporabniki pozorni na naslednje:

- Predlagamo, da se drugi del Orodja 2 izvede individualno. Lahko ga izvedemo v skupini, vendar se po potrebi s posamezniki posebej ukvarjamo.
- Orodje predstavimo kot neformalno nalogo, s katero bomo pridobili informacije, da bomo osebo lažje razvrstili v zanjo primerno skupino. Jasno poudarimo, da ne gre za (formalni) test.
- Opazujemo osebo in ji po potrebi predlagamo, naj zaključi z nalogo, če se izkaže, da je zanjo pretežka in oseba dejansko ni zmožna nadaljevati z nalogo.
- Osebo spodbujamo, naj piše samo z velikimi tiskanimi črkami, če opazimo, da ne zna pisati drugače.
- Navodila pri vsaki od nalog po potrebi podamo tudi ustno. Pri tem govorimo počasi, po potrebi ponovimo z drugimi besedami in/ali si pomagamo s katerim drugim skupnim jezikom, kazanjem itd.
- Osebi damo dovolj časa, da konča posamezno nalogo (te časovno niso omejene); med izvedbo nalog dajemo pozitivne povratne informacije.
- Ko oseba konča z Orodjem 2 (ne glede na to, koliko nalog je izpolnila), se ji zahvalimo za opravljeno delo.

Drugi del
Sklop A (raven 1 LASLLIAM)



Naloga 1A – Pisna recepcija

Splošni opisnik

Prepozna številke in črke ter tako ločuje med številčnimi in abecednimi podatki.

NA SLIKI OZNAČITE.

- ŠTEVILKO,
- BESEDO ulica.





Naloga 2A – Pisna produkcija

Splošni opisnik

Napisati zna besedo, ki je zanj relevantna, tako da jo prepiše.

PREPIŠITE BESEDE,³ KOT JE V PRIMERU.

	CESTA	<u>CESTA</u>
	OTROK	_____
	KOLO	_____
	PES	_____

³ V primeru, da se uporabniki odločijo za izbiro drugih besed, naj izberejo le kratke znane besede s preprosto zlogovno strukturo.



Naloga 3A – Pisna interakcija

Splošni opisnik

Zna navesti nekatere osnovne osebne informacije (npr. ime, spol, državljanstvo), tako da jih prepíše.

Z DOKUMENTA PREPIŠITE IME.⁴

IME

⁴ Uporabniki orodja naj navodilo razložijo s konkretnim zgledom – na tablo ali na papir naj napišejo svoje ime tako, da ga prepíšejo s svojega osebnega dokumenta (npr. osebne izkaznice).

Nato naj povabijo učence, da storijo enako: vzamejo naj dokument, ki so ga prejeli v državi gostiteljici in na katerem je njihovo ime zapisano v ciljnem jeziku, in naj z njega prepíšejo svoje ime.

Sklop B (raven 2 LASLLIAM)



Naloga 1B – Pisna recepcija

Splošni opisnik

Prepozna temo kratkega preprostega, zanj relevantnega besedila, tako da prebere naučene besede in si pomaga z vizualnim gradivom.

Povežite besedilo in sliko, kot je v primeru.

Sveže sadje je danes v akciji.



V lekarni lahko plačate s kartico.



Vlak je na postaji.



Tukaj lahko dobite različne vrste kruha.





Naloga 2B – pisna produkcija

Splošni opisnik

Narediti zna zapisek (npr. besedno kartico za učenje besedišča) tako, da napiše naučene besede.

Kaj je na sliki? Napišite, kot je v primeru.

	<p><u>avto</u></p>
	<p>(Pričakovane rešitve: hiša/doma⁵)</p> <hr/>
	<p>(Pričakovane rešitve: drevo/gozd/narava/modro nebo)</p> <hr/>
	<p>(Pričakovane rešitve: otroci/nogomet/igrišče/žoga)</p> <hr/>

⁵ Sprejemljiva je vsaka ustrežna beseda, povezana s temo slike. Sprejemljiv je tudi zapis z velikimi tiskanimi črkami.



Naloga 3B – Pisna interakcija

Splošni opisnik

Izpolniti zna nekatere osebne podatke v kratkem preprostem obrazcu, tako da uporabi naučene besede.

Izpolnite prijavnico.

Prijavnica	
Ime	
Priimek	
Naslov	
Telefonska številka	
Starost	

Sklop C (raven 3 LASLIAM)



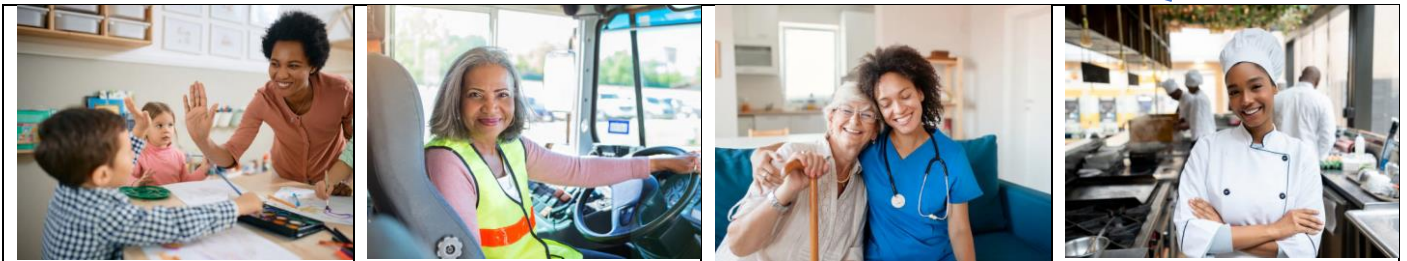
Naloga 1C – Pisna recepcija

Splošni opisnik

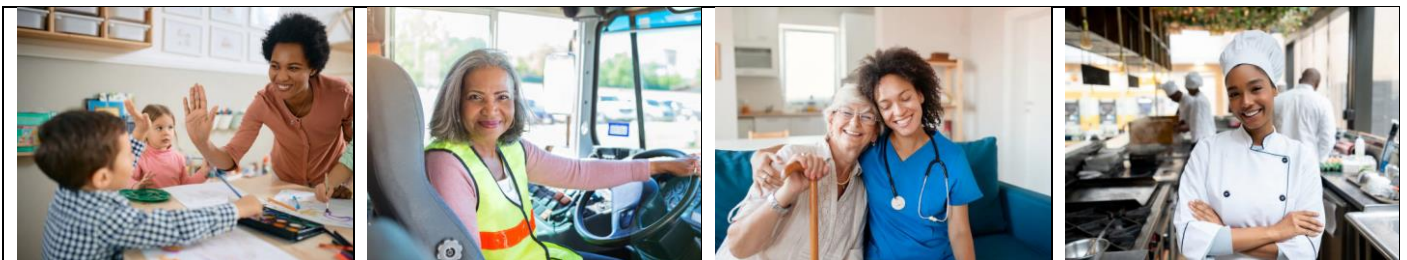
Razume kratke preproste stavke o znanih temah (tudi če je v njem neznana beseda), tako da prebere besedo za besedo in si pri tem pomaga z vizualnim gradivom.

Povežite besedilo in sliko, kot je v primeru.⁶

Ana dela kot kuharica v restavraciji. Pogosto dela ponoči.



Samira je učiteljica v osnovni šoli. Zelo rada dela z otroki.



⁶ V primeru, da se uporabniki odločijo za izbiro drugih stavkov in slik, naj izberejo le kratke stavke s preprosto strukturo.

Jana je medicinska sestra. Pomaga starejšim ljudem.



Eva dela kot voznica avtobusa. Rada ima svoje delo.





Naloga 2C – Pisna produkcija

Splošni opisnik

Posredovati zna osnovne osebne informacije (npr. ime, naslov, državljanstvo), mogoče z uporabo slovarja.⁷

Opišite se.

Začnite tako: *Jaz sem ...*

⁷ Opisniki v modri barvi so iz Dodatka k SEJU.



Naloga 3C – Pisna interakcija

Splošni opisnik

Z uporabo pogostih besed in ustaljenih izrazov zna pisati kratka preprosta sporočila in odgovarjati nanje.

Odgovorite na sporočilo od prijatelja.



Začnite tako: *Živjo, ...*

Sklop D (raven 4 LASLLIAM)



Naloga 1D – pisna recepcija

Splošni opisnik

Razume kratka preprosta besedila o vsakdanjih temah, tako da bere stavek za stavkom in si pri tem pomaga z vizualnim gradivom in splošnim znanjem.

Preberite in odgovorite, kot je v primeru.

Vlak za Kamnik vozi vsak dan. Vsako uro odpelje z glavne železniške postaje v Ljubljani. Vozovnica je 2,60 evra.

Vozovnice kupite pri blagajni na glavni postaji. Blagajna je zraven restavracije in ima bela vrata.

		JA	NE
1.	Ali gre vlak iz Ljubljane?	X	
2.	Ali vozovnica stane 26 evrov?		
3.	Ali je na postaji restavracija?		
4.	Ali so vrata od blagajne bele barve?		



Naloga 2D – Pisna produkcija

Splošni opisnik

S preprostimi besedami in osnovnimi izrazi zna posredovati informacije o zanj relevantnih zadevah (npr. kaj mu je všeč in kaj ne, družina, hišni ljubljenci).

Opišite to sobo.

Začnite tako: *v sobi je ...*



Naloga 3D – Pisna interakcija

Splošni opisnik

Z uporabo preprostih stavkov in ustaljenih izrazov zna pisati sporočila in odgovarjati nanje.

Preberite e-mail od Sare.



Od: Lina (lina92@gmail.com)

Za: ti

Živjo!

Danes je moj rojstni dan.

A greva skupaj na kosilo?

Lahko se dobiva ob 11.00 pred restavracijo zraven
moje hiše.

Lp!

Sara

Odgovorite Sari. Napišite kratek e-mail:

- Zahvalite se za vabilo.
- Napišite, da pridete pozneje.
- Napišite eno vprašanje.

Začnite tako: *Živjo, Sara, ...*

Merila za vrednotenje

Uporabniki naj pri vrednotenju odgovorov upoštevajo naslednje:

Pisna recepcija (naloge, ki so v vseh sklopih označene s številko 1): vsak pravilen odgovor se točkuje z eno točko. Za nalogo 1A lahko oseba dobi od 0 do 2 točki, za naloge 1B, 1C in 1D pa od 0 do 3 točke.

Za doseg ravni posameznega sklopa (A, B, C, D) mora oseba pri posamezni nalogi pisne recepcije doseči najmanj 2 točki.




Pisna produkcija in interakcija: Odgovori se vrednotijo s pomočjo opisnikov v spodnji lestvici.

Lestvica Pisna produkcija in pisna interakcija v ciljnem jeziku

Raven 1	Raven 2	Raven 3	Raven 4
Prepisati zna znano besedo in napisati svoje ime.	Z uporabo ustaljenih izrazov in naučenih kratkih besed naloge delno izpolni.	Z uporabo ustaljenih izrazov, kratkih preprostih fraz in stavkov s pogostimi besedami izpolni večji del nalog.	Z uporabo ustaljenih izrazov, preprostih fraz in stavkov (z nekaterimi pogostimi povezovalci) izpolni večino nalog.

Pričakovane informacije

Uporabniki naj se pri vrednotenju odgovorov iz drugega dela tega orodja osredotočajo na to, kar oseba zna. Pričakujejo lahko, da se bo pri tem pokazal neenakomeren jezikovni profil učečih se. Takšen (izmišljen) jezikovni profil ponazarja spodnji diagram.

Umestitev			
Raven LASLIAM	Sporazumevalna jezikovna zmožnost		
	 PISNA RECEPCIJA	 PISNA PRODUKCIJA	 PISNA INTERAKCIJA
RAVEN 4			
RAVEN 3			
RAVEN 2			
RAVEN 1			

Razlaga primera

Kot je razvidno iz diagrama, je učenčeva pisna recepcija uvrščena na 4. raven LASLIAM, pisna produkcija na 2. raven, pisna interakcija pa na 3. raven LASLIAM. Podobne neenakomerne rezultate je mogoče pričakovati tudi pri govornih spretnostih.

Priloga 1 – Orodje 2 (Drugi del): različica za učeče se

Naloga A



Naloga 1A

NA SLIKI OZNAČITE:

- ŠTEVILKO
- ulica





Naloga 2A

PREPIŠITE BESEDE, KOT JE V PRIMERU.

	CESTA	<u>CESTA</u>
	OTROK	_____
	KOLO	_____
	PES	_____



Naloga 3A

Z DOKUMENTA PREPIŠITE IME.

IME

Naloga B



Naloga 1B

Povežite besedilo in sliko, kot je v primeru.

Sveže sadje je danes v akciji.



V lekarni lahko plačate s kartico.



Vlak je na postaji.



Tukaj lahko dobite različne vrste kruha.





Naloga 2B

Kaj je na sliki? Napišite, kot je v primeru.



avto









Naloga 3B

Izpolnite prijavnico.

Prijavnica

Ime

Priimek

Naslov

Telefonska številka

Starost

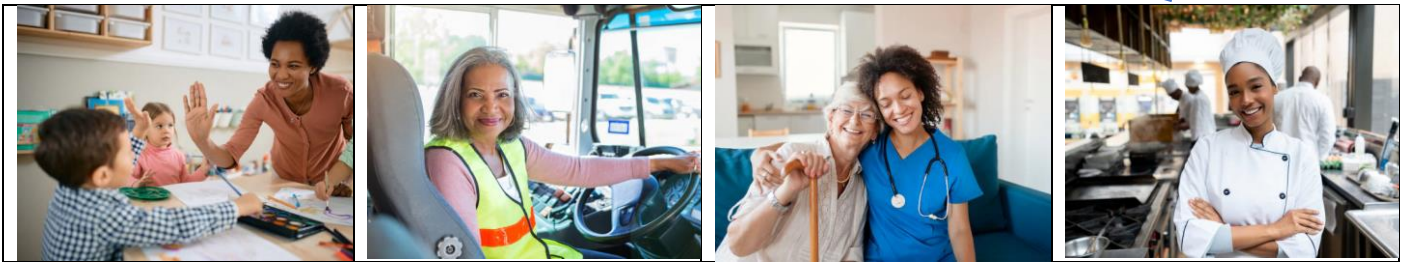
Naloge C



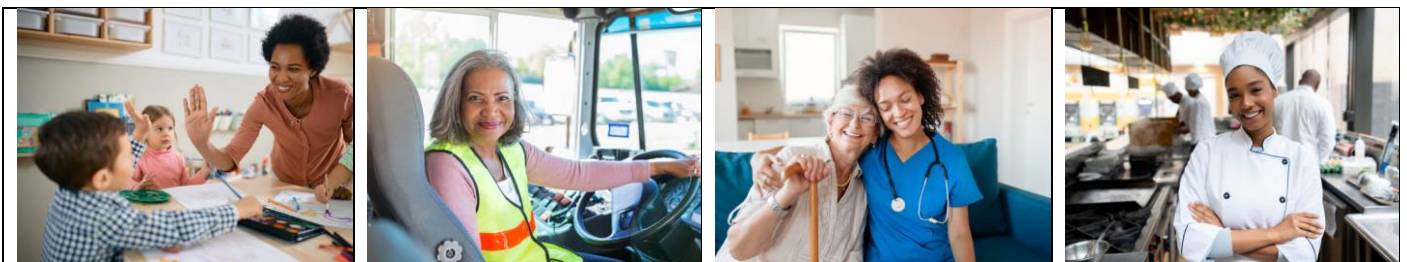
Naloga 1C

Povežite besedilo in sliko, kot je v primeru.

Ana dela kot kuharica v restavraciji. Pogosto dela ponoči.



Samira je učiteljica v osnovni šoli. Zelo rada dela z otroki.



Jana je medicinska sestra. Pomaga starejšim ljudem.



Eva dela kot voznica avtobusa. Rada ima svoje delo.





Naloga 2C

Opišite se.

Začnite tako: *Jaz sem ...*



Naloga 3C

Odgovorite na sporočilo od prijatelja.



Začnite tako: *Živjo, ...*

Naloge D



Naloga 1D

Preberite in odgovorite, kot je v primeru.

Vlak za Kamnik vozi vsak dan. Vsako uro odpelje z glavne železniške postaje v Ljubljani. Vozovnica je 2,60 evra.

Vozovnice kupite pri blagajni na glavni postaji. Blagajna je zraven restavracije in ima bela vrata.

		JA	NE
1.	Ali gre vlak iz Ljubljane?	X	
2.	Ali vozovnica stane 26 evrov?		
3.	Ali je na postaji restavracija?		
4.	Ali so vrata od blagajne bele barve?		



Naloga 2D

Opišite to sobo.

Začnite tako: *v sobi je ...*



Naloga 3D

Preberite e-mail od Sare.



Od: Lina (lina92@gmail.com)

Za: ti

Živjo!

Danes je moj rojstni dan.

A greva skupaj na kosilo?

Lahko se dobiva ob 11.00 pred restavracijo zraven
moje hiše.

Lp!

Sara

Odgovorite Sari. Napišite kratek e-mail:

- Zahvalite se za vabilo.
- Napišite, da pridete pozneje.
- Napišite eno vprašanje.

Začnite tako: *Živjo, Sara, ...*
